

EMPREINTE DE

Notice **L'ABSENCE**

Cette notice a pour objet de fournir quelques pistes de compréhension. Nous vous invitons, dans un second temps, à lire La Chambre aux pommes que les Éditions Bleu autour publient simultanément. Ce livre reproduit l'intégralité des gravures de ce projet ainsi qu'une partie des documents d'archives qui en sont à l'origine. Il comprend également de nombreuses notes de Florence Hinneburg sur sa démarche et une traduction de l'ensemble de la correspondance de guerre entre Dora et Curt.

Empreinte de l'absence, première publication Au Sein de Z·O·É, résulte d'une étroite collaboration entre l'artiste, la traductrice et les membres de la Zone opaque. Nous espérons avoir servi comme il se devait la force sensible insufflée par Florence Hinneburg et vous donnons rendez-vous pour nos prochains ouvrages.

Les éditions Au Sein de Z·O·É
22, avenue du Général Pierre Billotte à Créteil

CHAPITRES

d'Empreinte de l'absence

I
1940/41

CARNET DE ROUTE D'UN SOLDAT ALLEMAND
Feldzug Belgien/Frankreich
Aquatinte

Curt a tenu durant cette période un carnet de route où il notait les lieux traversés, les kilomètres parcourus...

Ce carnet, qui m'a fait penser aux inventaires de Pérec, est un des premiers éléments sur lesquels j'ai travaillé.

J'y ai imprimé l'armée, ombres mutilées.

À sa mort, bien plus tard, ne resteront qu'une grande collection de timbres et des traces de cette époque qu'il avait méthodiquement classées:

listes des lettres envoyées, journaux de captivité, albums de photos, cahiers de poèmes et de rêves, recettes de cuisine...

II
1939

OSTSEEBAD DAHME
Le bain
Aquatinte et pointe sèche

De gauche à droite, Traute, Dieter et Christel.

À Ostseebad Dahme, station balnéaire sur la Baltique, de jeunes enfants de familles nombreuses allemandes venaient prendre le bon air avec l'aide financière du régime nazi. Avoir une jeunesse forte et saine...

III
1941

ABWESENHEIT
Aquatinte

Lettre de Noël envoyée par Dora à son mari, Curt, et décorée par elle.

IV
1942

HIVER 42
Die Landpartie
Aquatinte

V
1939/42

DAS PFLICHTJAHRMÄDCHEN
La balle au prisonnier.
Aquatinte

«Année de devoir pour une jeune fille».

Toute jeune fille majeure et célibataire se devait d'«offrir» à l'État nazi une année de service qui consistait à aider une mère de famille nombreuse dont le mari avait dû partir au front.

Elle apprenait ainsi son futur rôle de «femme au foyer».

Hilde, Gerta, Lena, Ilse...

VI
1944

RÊVES D'UN PRISONNIER QUI A FAIM ET SOIF
> **Schokoladenkuchenrezept** <
Carnet de captivité
Eau-forte

Les prisonniers se remémoraient et s'échangeaient
des recettes de cuisine. Ici celle, fameuse, du « gâteau au chocolat ».

VII
1946/47

L'ABANDON
Eau-forte

VIII
1946/47

L'INTERROGATION
Eau-forte

Il y avait souvent un « oncle » qui venait à la maison.
Ma mère se rappelle d'une immense inquiétude à cette époque,
peut-être une dépression qu'elle ne parvient à identifier qu'aujourd'hui...

IX
1946/47

LA LETTRE DE L'INCONNU
Eau-forte et aquatinte

Un prisonnier anonyme, témoin de la « folie d'amour » de Curt, envoie une
lettre à Dora par laquelle il la supplie d'apaiser son mari.
Curt sera libéré en 1947. Il a alors 40 ans, Dora, 35 ans.

X
1950

LAISSEZ-PASSER · **PASSIERSCHEIN**
Aquatinte

Traute s'évade à l'Ouest le 24 octobre 1950 à 14 ans et demi.

XI
1965

ALBUM DE FAMILLE
Aquatinte et pointe sèche

Mes grands parents et moi à Roda (ex-R.D.A.).

XII
1989

SANS TITRE
Aquatinte

Poème de chevet retrouvé sur Curt le jour de sa mort.

CHRONOLOGIE

de la famille Hinneburg

1907

Naissance à Ilmenau en Thuringe (dans la future R.D.A) de Max, Curt Hinneburg. Son père, Kurt Friedrich Hinneburg est ingénieur. Sa femme Margarethe , née Koberne, est issue d'une famille de notables qui possède une entreprise d'instruments de précisions, dans une ancienne scierie, à Roda. (thermomètres, baromètres etc.)

1912

Naissance à Ilmenau de Dora, Elisabeth Keiner dans une famille d'ouvriers souffleurs de verre. Elle est la dernière de douze enfants.

1922/32

Curt Hinneburg rejoint l'entreprise familiale à Roda, après avoir travaillé quelques temps dans le textile. Dora Keiner est secrétaire dactylo.

1932

Rencontre de Curt et Dora. Curt se fâche avec ses parents en leur faisant part de son désir d'épouser Dora. Il est déshérité. Il achète une machine à écrire, s'installe avec Dora dans un deux pièces et crée sa propre entreprise, concurrente de celle de son père.

1933

Mariage de Curt et Dora. Faillite de l'entreprise paternelle alors reprise par Curt qui revient vivre dans la grande maison familiale à Roda (ou siège l'entreprise) et embauche son père.

1934

Naissance de Christel.

1935

Naissance de Dieter.

1936

Naissance de Traute.

1938 /39

La famille quitte Roda pour vivre à Ilmenau dans un appartement. Curt gère l'entreprise, à Roda.

1939

Déclaration de la guerre.

1940

Formation militaire de Curt, en Thuringe, dans une caserne près de chez lui.

Mai 1940

Départ au front comme chauffeur de camion.

Campagne de Belgique/France (1940/41).

Il tient son carnet de route.

Son père reprend les rênes de l'entreprise pendant son absence.

1942

Permission de quelques jours.

Naissance de Katja.

1943

Une année sans nouvelle.

Dora et les enfants le croient disparu.

De son côté, Curt ne reçoit plus aucune lettre.

1944

Curt est en captivité.

Prisonnier des Français, puis des Anglais jusqu'en septembre 1947.

Il tient des journaux de captivité et reprend la correspondance avec les siens.

1945

Fin de la guerre.

Occupation du logement d'Ilmenau par des soldats russes.

Dora a cédé deux pièces, elle fait le ménage et la cuisine pour eux.

1946 :

Dora fait la connaissance de Horst F.

(un des premiers soldats à revenir au village).

Il l'aide et soutient la famille dans l'épreuve quotidienne.

Déménagement de courte durée dans un petit meublé.

Le logement est laissé aux Russes.

1947

Réaménagement à la même adresse.

Les Russes sont partis ailleurs.

Dora envoie la lettre à Curt, toujours prisonnier.

Désespoir de Curt.

Lettre d'un Inconnu.

Curt écrit une lettre à Horst. Celui-ci disparaît définitivement.

Retour de Curt à la maison.

Il a quarante ans. Dora, trente-cinq ans.

Leur histoire d'amour est finie.

1948/49

Déménagement, toujours à Ilmenau.

Voyage de Traute à l'Ouest et retour à Ilmenau.

1950

Traute, fille de capitaliste, est interdite d'études supérieures.

Elle s'évade à l'Ouest à quatorze ans et demi.

Elle suit un apprentissage pour devenir photographe.

1951/52

Dora travaille avec son mari dans l'entreprise de Roda.

1953

Évasion de Dieter.

1956

Évasion de Christel.

Fin des années cinquante

Curt a un fils hors mariage avec sa secrétaire.

Il subviendra financièrement à ses besoins jusqu'à sa majorité,

en vendant la partie du terrain qui était consacré

à l'autosubsistance des siens durant la guerre.

1957

Curt rappelle son fils Dieter auprès de lui,
pour qu'il l'aide à conduire l'entreprise.

1959

Déménagement et emménagement collectif à Roda.

1960

Dieter se fiance avec Lisa.
Il se fâche avec son père qui le déshérite.
Évasion de Katja.

1961

Construction du Mur.

1962

Dieter devient artisan et fournisseur de son père.

1964

Naissance en France de Florence Hinneburg.

1972

Curt doit laisser l'entreprise à l'Etat.

1975

Il se retire avec Dora, à Ilmenau.
Ils vivent d'une petite pension et de quelques économies.

Mai 1989

Mort de Dora.

Juin 1989

Curt confie à sa fille, Traute, un carton avec toute la correspondance
et les secrets de la famille.
Traute parvient à réconcilier le fils et le père.

Octobre 1989

Mort de Curt d'une cause inconnue. Suicide?

Novembre 1989

Chute du Mur et réunification en 1990.

1990

Dieter rachète à l'Etat la maison familiale
avec l'aide de Traute pour la restaurer et la garder pour tous.

1994

Naissance de mon fils aîné, Gustav.

2001

Naissance de mon fils cadet, Dünn.

Janvier 2002

Traute, ma mère, me confie le carton à chaussures.

Automne 2005

Publication de La Chambre aux pommes
et Empreinte de l'absence

POSTFACE

Autour d'une des lettres envoyées par Dora à son mari prisonnier, Empreinte de l'absence regroupe douze gravures extraites d'un ensemble auquel Florence Hinneburg travaille depuis trois ans. Ces gravures sont autant de traces de la mémoire d'une famille de l'est de l'Allemagne que l'Histoire a meurtrie.

De la dictature du parti nazi à celle d'une République populaire, de la misère de la guerre à celle de l'occupation soviétique, des camps de prisonniers en France aux fuites sans retour vers la liberté qu'incarne cette même France, Empreinte de l'absence parcourt en douze stations une histoire de déchirements intimes sur fond de drame collectif.

Empreintes de l'absence

Dora 1947, si empreinte de l'absence de Curt que cette lettre devint inévitable... – comment ne pas comprendre cette femme, et comment lui pardonner?

Traute 1950, quittant sa famille à quatorze ans pour avoir une chance de vivre selon ses aspirations.

Florence 2002, étrangère à ses racines allemandes au point que les archives familiales lui furent d'abord indéchiffrables.

Mais Florence ne s'arrêta pas à l'obstacle de la langue. Artiste, elle commença à assimiler des souvenirs jusque-là absents de sa vie par le biais de leur aspect, de leur présence plastique.

Imprimer l'absence

Fixer des traces, construire le mémorial d'une mémoire absente.

De l'allemand au français, de ces ascendants quasi inconnus à elle-même, d'une culture à l'autre, de papiers plaisamment vieilliss au sens souvent terrible qu'ils portent, d'un passé à son présent...

Florence a dû réduire les hiatus, construire des ponts. Conciliant les techniques, l'estampe et l'univers numérique, la main et la reproduction photographique, elle a retissé avec art, avec force, des liens par-dessus l'absence. Elle a fabriqué une mémoire plus vraie sans doute que celle qu'auraient pu graver des souvenirs directs, sa mémoire.

En substituant à une douloureuse absence la présence difficile mais rassérénée de ce passé, Florence ne se contente pas de fonder son histoire personnelle, ni même de pacifier celle de sa famille. À sa mesure mais de façon décisive, elle apporte à l'Histoire un point de vue singulier, proposant à chacun de comprendre un peu mieux ce demi-siècle écoulé de notre Europe déglinguée, notre humanité. C'est le rapport de chacun à sa généalogie qu'éclaire son exemple. «Je leur donne ce qui ne m'a pas été transmis.»

Il ne restait plus à nous autres, taille-doucières, typographes, relieurs... qu'à nous faire aussi petits que possibles, nous glisser doucement dans l'empreinte déjà marquée pour que naisse ce livre – aussi nécessaire, nous l'espérons, que l'était la lettre de Dora, que le sont ces gravures.

La zone opaque [atelier@zone-opaque.org]

Cette notice a été composée numériquement sur InDesign.
Le caractère employé est le Syntax numérique.
La présente version pdf reprend la version imprimée sur Ingres
qui est glissée dans le dernier cahier du tirage
original d'Empreinte de l'absence.

Élaborée au sein de la zone opaque.
Hiver 2006